

* * *

The offering today will be for the benefit of St. Mary of the Angels Church.

MUSIC BY MEMBERS OF THE ST. JOSEPH CAPPELLA, ST. JOSEPH CHURCH, DETROIT

Michael Semaan, *Music Director*

Andrew Perez, *Trumpet*

*

✠ *WELCOME* to St. Mary of the Angels Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Extraordinary” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music.

✠ *IN DETROIT*, Tridentine High Masses are celebrated at St. Josaphat Church in Detroit every Sunday at 9:30 AM, in Windsor at Assumption Church every Sunday at 2:00 PM, and at a number of other parishes. Latin Masses in the Ordinary Form are offered at St. Joseph Church in Detroit every Sunday at 10:00 AM and at several other parishes.

✠ *THE COLLECTION* at today’s Mass will be given to our host parish, St. Mary of the Angels, which was kind enough to open their doors to us for this Holy Mass and tour.

✠ *IF THIS IS YOUR FIRST TIME ATTENDING THE TRIDENTINE MASS:* Please pick up one of the Red Latin/English Missals at the entrance to the church. These missals will guide you through the Ordinary, or unchanging parts of the Mass, while this handout provides the Propers, or readings and changing prayers, of the Mass. Please return the Red Missals after Mass; this Propers Handout is yours to keep.

✠ *NEW RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass from one of our volunteers for \$6.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.



ST. MARY OF THE ANGELS CHURCH

1850 N. Hermitage Ave.

Chicago, Illinois 60622

(773) 278-2644

www.sma-church.org

December 30, 2011

10:00 A.M.

SIXTH DAY IN THE OCTAVE OF CHRISTMAS

* * *

PRELUDE *Stille Nacht*

Arranged by George Beverst

OPENING HYMN *ADÉSTE, FIDÉLES*

Music insert, page 1

INTROIT *Isaias 9. 6*

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus magni consilii Ángelus. *Psalm 97. 1* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit. *✠* Glória Patri. Puer natus est.

A Child is born to us, and a Son is given to us: whose government is upon His shoulder: and His name shall be called, the Angel of Great Counsel. Psalm 97. 1 Sing ye to the Lord a new canticle: because He hath done wonderful things. ✠. Glory be to the Father. A Child is born to us.

KYRIE ELEISON *Missa Octavi Toni*

Orlando di Lasso

GLORIA IN EXCELSIS DEO *Mass VIII – Missa de Ángelis*

Red Missal, page 54

COLLECT

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitas liberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the new birth of Thine only-begotten Son in the flesh may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same our Lord.

EPISTLE Titus 3. 4-7

Carissime: Appáruit benignitas et humanitas Salvatoris nostri Dei: non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti, quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum: ut justificati gratia ipsius, heredes simus secundum spem vitae aeternae: in Christo Jesu Domino nostro.

Dearly beloved: The goodness and kindness of God our Savior appeared: not by the works of justice which we have done, but according to His mercy He saved us by the laver of regeneration and renovation of the Holy Ghost, whom He hath poured forth upon us abundantly through Jesus Christ our Savior: that, being justified by His grace, we may be heirs according to hope of life everlasting: in Christ Jesus our Lord.

GRADUAL Psalm 97. 3, 4, 2

Viderunt omnes fines terrae salutare Dei nostri: jubilate Deo, omnis terra. *℟.* Notum fecit Dominus salutare suum: ante conspectum gentium revelavit iustitiam suam.

*All the ends of the earth have seen the salvation of our God: sing joyfully to God, all the earth. *℟.* The Lord hath made known His salvation: He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles.*

ALLELUIA

Allelúja, allelúja. *℟.* Dies sanctificatus illuxit nobis: venite, gentes, et adoráte Dominum: quia hodie descendit lux magna super terram. Allelúja.

*Alleluia, alleluia. *℟.* A sanctified day hath shone upon us: come ye Gentiles and adore the Lord: for this day a great light hath descended upon the earth. Alleluia.*

GOSPEL St. Luke 2. 15-20

In illo tempore: Pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis. Et venerunt festinantes: et invenérunt Mariam, et Joseph, et Infantem positum in praesepio. Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de Púero hoc. Et omnes, qui audierunt, mirati sunt: et de his, quae dicta erant a pastoribus ad ipsos. Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores, glorificantes et laudantes Deum in omnibus, quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

At that time the shepherds said one to another: Let us go over to Bethlehem, and let us see this word that is come to pass, which the Lord hath showed to us. And they came with haste: and they found Mary and Joseph, and the Infant lying in the manger. And seeing they understood of the word that had been spoken to them concerning this Child. And all that heard wondered: and at those things that were told them by the shepherds. But Mary kept all these words, pondering them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, as it was told unto them.

CREDO III

Red Missal, page 56

OFFERTORY ANTIPHON Psalm 88. 12, 15

Tui sunt caeli, et tua est terra: orbem terrarum, et plenitudinem ejus tu fundasti: iustitia et iudicium praeparatio sedis tuae.

Thine are the heavens, and Thine is the earth, the world and the fulness thereof Thou hast founded: justice and judgment are the preparation of Thy throne.

OFFERTORY MOTET *Locus Iste*

Anton Bruckner

SECRET

Oblata, Domine, munera, nova Unigeniti tui Nativitate sanctifica: nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per eundem Dominum.

Sanctify, O Lord, the gifts offered to Thee, by the new birth of Thine only-begotten Son: and cleanse us from the stains of our sins. Through the same our Lord.

PREFACE OF CHRISTMAS

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternus Deus: Quia per incarnati Verbi mysterium, nova mentis nostrae oculis lux tuae claritatis infulsit: ut dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, for through the mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, ever more saying:

SANCTUS *Missa Octavi Toni*

Orlando di Lasso

CANON MISSAE

PROPER COMMUNICANTES FOR CHRISTMAS

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo beatae Mariae intemeratae virginitas huic mundo edidit Salvatorem: sed et memoriam venerantes, in primis ejusdem gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et...

Having communion in, and keeping this most holy day, on which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world; and also reverencing the memory first of the same glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also...

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding "Sed libera nos a malo."*

AGNUS DEI *Missa Octavi Toni*

Orlando di Lasso

Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.

COMMUNION MOTET *Ave Verum*

Edward Elgar

COMMUNION ANTIPHON Psalm 97. 3

Viderunt omnes fines terrae salutare Dei nostri.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

POSTCOMMUNION COLLECT

Præsta, quaesumus, omnipotens Deus: ut natus hodie Salvator mundi, sicut divinae nobis generationis est auctor; ita et immortalitatis sit ipse largitor. Qui tecum.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that as the Savior of the world, born on this day, is the Author of our heavenly birth, so He may also be to us the Giver of immortality. Who liveth.

DISMISSAL & BLESSING

LAST GOSPEL St. John 1. 1-14

Red Missal, page 48

FINAL HYMN HARK! THE HERALD ANGELS SING

Music insert, page 2

POSTLUDE *Noël*

Alexis Chauvet